



VVU e. V.
Bahnhofstraße 13
73728 Esslingen

Fragebogen Gerichtsdolmetscher und Übersetzer für Rechtsanwälte

Vorbemerkung: Die Beantwortung vorstehender Fragen wird Ihnen weniger als 10 Minuten Zeitaufwand kosten. Wenn Ihnen die Beantwortung der Fragen einzeln und im Detail zu aufwändig ist, bitten wir Sie, sich den Fragebogen durchzulesen und uns in der Spalte „SONSTIGE ANMERKUNGEN/ANREGUNGEN“ Ihre persönlichen Erfahrungen und/oder Vorstellungen von Gerichtsdolmetschern und beeidigten Übersetzern mitzuteilen. Dolmetschen ist die mündliche Form der Sprachübertragung, Übersetzen dagegen die schriftliche Form. Die offizielle Bezeichnung für beeidigte Gerichtsdolmetscher in BW ist allgemein beeidigte Verhandlungsdolmetscher, für beeidigte Übersetzer lautet die Bezeichnung öffentlich bestellte und beeidigte Urkundenübersetzer.

Bitte senden Sie das ausgefüllte Formular per Fax (**0711 4598256**) oder per Post an den VVU zurück.
Wir danken Ihnen für Ihre Mühe und informieren Sie gerne über das Ergebnis der Umfrage.

■ Wie häufig ist an einer Ihrer Verhandlungen ein Gerichtsdolmetscher beteiligt?

- 0 – 5/ Monat
- 1 – 10 / Monat
- öfter (in %)

■ Welche Sprachen kommen am häufigsten zum Einsatz?

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

■ Wer sind die fremdsprachigen Prozessbeteiligten?

- Migranten
- Geschäftsleute
- Touristen
- Sonstige

■ Wie kontaktieren Sie einen Gerichtsdolmetscher oder Übersetzer?

- aus dem VVU Mitgliederverzeichnis der beeidigten Verhandlungsdolmetscher
- aus der Liste der beeidigten Verhandlungsdolmetscher des OLG Stuttgart
- über Empfehlung von Kollegen / Gerichtsdolmetschern
- sonstige Sprachkundige, die Ihnen persönlich bekannt sind
- Sonstige

■ Legen Sie wert auf beeidigte Gerichtsdolmetscher?
 unbedingt ja, wenn möglich nein

■ Welche Erfahrungen haben Sie mit der Heranziehung von Dolmetschern bei der Polizei gemacht?
 gut nicht zu beanstanden schlecht

■ Werden bei der Polizei überwiegend beeidigte Gerichtsdolmetscher eingesetzt?
JA NEIN

■ Achten Sie persönlich in Gerichtsverhandlungen darauf, ob die im Protokoll festgelegte polizeiliche Vernehmung mit Hilfe eines beeidigten Gerichtsdolmetschers erfolgt ist?
JA NEIN

■ War für Sie eine unzulängliche Dolmetschleistung bei der polizeilichen Vernehmung ein Revisionsgrund?
JA NEIN

■ Welche Kriterien wenden Sie bei der Bestellung eines Gerichtsdolmetschers an? Bitte Punkte angeben: wichtig (10) » unwichtig (1)

- | | |
|--|--------|
| <input type="checkbox"/> Sprachkompetenz | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Dolmetschkompetenz | Punkte |
| <input type="checkbox"/> juristische Kenntnisse | Punkte |
| <input type="checkbox"/> reibungsloser Kontakt | Punkte |
| <input type="checkbox"/> sicheres Auftreten | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Stimmqualität | Punkte |
| <input type="checkbox"/> absolut neutrales Verhalten | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Diskretion und Verschwiegenheit | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Vertrauenswürdigkeit..... | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Erreichbarkeit / Verfügbarkeit..... | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Geschlecht..... | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Sonstiges..... | Punkte |

■ Wie unterstützen Sie die Gerichtsdolmetscher bei ihrer Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz?
 Darlegung des Sachverhalts (“Briefing”)
 Einblick in die Akten
 Sonstiges

■ Wie bewerten Sie die Funktion der Gerichtsdolmetscher?
 Experte in Fremdsprachen
 Experte für interkulturelle Kommunikation
 Experte für Fremdsprache und Kultur
 Hilfsorgan des Gerichtes / Anwaltes
 Helfer der fremdsprachigen Person
 Sonstiges

■ Welche Aufgaben umfasst die Tätigkeit eines Gerichtsdolmetschers?
 Abklärung unbestimmter Aussagen durch selbständiges Nachfragen
 straffende Zusammenfassung umständlicher Aussagen
 Weglassen von nebensächlichen Aussagen und Wiederholungen zur Vermeidung von Zeitverlust
 Aufmerksam machen auf Missverständnisse
 Vereinfachung juristischer Ausdrücke für Fremdsprachige
 Erklärung juristischer Ausdrücke
 Erläuterung fremdkultureller Hintergründe
 Sonstiges

■ Umfang der Dolmetschung

- gesamte Verhandlung
- Teile der Verhandlung
- Vernehmung der fremdsprachigen Person

■ Wie groß ist im Allgemeinen Ihre Zufriedenheit mit der Dolmetschleistung?

- sehr zufrieden
- zufrieden
- nicht zufrieden

■ Wie häufig benötigen Sie Übersetzer?

- 0 – 5/ Monat
- 1 – 10 / Monat
- öfter (in %)

■ Welche Textsorten müssen am häufigsten übersetzt werden?

- Verträge
- Gutachten
- Dokumente
- Korrespondenz
- Sonstige

■ Welche Kriterien wenden Sie bei der Beauftragung eines Übersetzers an?
wichtig (10) » unwichtig (1)

- | | |
|--|--------|
| <input type="checkbox"/> Sprachkompetenz | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Übersetzungskompetenz | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Beherrschung der Fachsprache | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Termintreue | Punkte |
| <input type="checkbox"/> saubere Form | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Diskretion und Verschwiegenheit | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Vertrauenswürdigkeit | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Erreichbarkeit / Verfügbarkeit | Punkte |
| <input type="checkbox"/> Sonstige | Punkte |

■ Wie groß ist im Allgemeinen Ihre Zufriedenheit mit der Übersetzerleistung?

- sehr zufrieden
- zufrieden
- nicht zufrieden

■ Wäre ein „Leitfaden über die Zusammenarbeit mit Verhandlungsdolmetschern und Urkundenübersetzern“ für Rechtsanwälte eine Hilfestellung zur Verbesserung der Kommunikation?

JA NEIN

Sonstige Anmerkungen/Anregungen:

Bitte übergeben Sie beiliegende „**Umfragebögen für Rechtsanwälte**“ Ihnen bekannten Rechtsanwälten und motivieren sie, damit unser Verband einen möglichst guten Rücklauf hat. Je mehr Bögen zurückkommen, desto mehr Gewicht werden die Erkenntnisse aus der Analyse für unseren Verband haben.